

法兰克时代核心历史文献汉译与研究 (陈文海 主持)

*Annales regni  
Francorum*



# 法兰克王家年代记

陈文海 译注

 人民出版社

法兰克时代核心历史文献汉译与研究

(陈文海 主持)



# 法兰克王家年代记

陈文海 译注



人民出版社

责任编辑：杨美艳

封面设计：石笑梦

### 图书在版编目（CIP）数据

法兰克王家年代记 / 陈文海 译注 . — 北京：人民出版社，2019.1  
（法兰克时代核心历史文献汉译与研究 / 陈文海 主持）

ISBN 978-7-01-019933-7

I. ①法… II. ①陈… III. ①法兰克王国-历史 IV. ①K565.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2018）第 235664 号

## 法兰克王家年代记

FALANKE WANGJIA NIANDAIJI

陈文海 译注

人民出版社 出版发行

（100706 北京市东城区隆福寺街 99 号）

北京盛通印刷股份有限公司印刷 新华书店经销

2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月北京第 1 次印刷

开本：710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张：16.25

字数：235 千字

ISBN 978-7-01-019933-7 定价：49.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话（010）65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：（010）65250042

本成果得到教育部新世纪优秀人才支持计划项目“法兰克早期文献的汉译与研究”(NCET-11-0919)和广东省高等学校高层次人才项目珠江学者特聘教授专项“法兰克时代核心历史文献汉译与研究”(2012—2017年)的资助。

本书中文版依据 Bernhard Walter Scholz, with Barbara Rogers, trans., *Carolingian Chronicles: Royal Frankish Annals and Nithard's Histories* (The University of Michigan Press, 1970) 译出。

## 译注说明一：法兰克时代核心历史文献的构成

从国家形态上说，法兰克国家（481—987）经历了一个由王国到帝国再到王国的演变过程，它先后经历两个王朝，即墨洛温王朝（481—751）和加洛林王朝（751—987）。法兰克时代留下的各类文字材料并不算十分稀少，但是，从具有时间连贯性的法兰克通史角度来说，这一时期留下的史学著作却极为有限。

最早对法兰克人及法兰克国家作出较为全面阐述的，是图尔主教格雷戈里（Gregory of Tours，约 538—594）所著的《法兰克人史》（拉丁文 *Historia Francorum*，英文 *History of the Franks*），亦称《历史十卷》（拉丁文 *Decem Libri Historiarum*，英文 *Ten Books of Histories*）。该书从“上帝创世”写起，止于 591 年。作为法兰克国家早期史研究中的核心文献之一，格雷戈里的这部《法兰克人史》已于 20 世纪 80 年代由寿纪瑜、戚国淦两位先生联袂译为中文（商务印书馆，1981 年）。

从涵盖时段来看，格雷戈里的《法兰克人史》仅涉及墨洛温王朝的早期历史。在此之后的几百年中，法兰克国家又先后出现其他几部续写法兰克历史的世俗史学作品，从而使法兰克国家的历史进程得以较为完整地记录下来。具体而言，在《法兰克人史》之后，居于核心地位的法兰克史著主要包括以下几部。

1.《弗莱德加编年史》（拉丁文 *Fredegarii Chronicorum Liber*，英文 *Chronicle of Fredegar*）：7 世纪中叶，法兰克王国出现 6 部互有一定关联的编年史著作。近世学者在中世纪抄本边页中发现“弗莱德加”这样的名字，于是将这 6 部编年史归在他的名下。这 6 部编年史被组合为 4 卷本史书，其中，

前3卷(包含5部编年史)基本上是对已有史书的转抄和摘录,而第4卷(即第6编年史)则是作者的原创。对于格雷戈里的《法兰克人史》一书,《弗莱德加编年史》的作者只接触到其中的前6卷(写到584年)。因此,《弗莱德加编年史》第4卷从584年开始续编,其最初8年的记载可与《法兰克人史》后4卷相关内容相互印证;至于591年之后约半个世纪的历史,该书所载内容则成为这一时期唯一的“正史”。正因如此,《弗莱德加编年史》第4卷便具备了特殊的史料价值,其涵盖的时间范围是584—642年。后人对墨洛温王朝中期历史的了解,主要有赖于这一著作。

2.《法兰克人史记》(拉丁文 *Liber Historiae Francorum*, 英文 *The Book of the History of the Franks*): 该书出现于8世纪前期。从叙史结构上看,《法兰克人史记》属于“法兰克通史”范畴,从法兰克人的“特洛伊起源”传说一直写到作者所生活的8世纪前期。全书共分53章,从材料来源上说,前42章中,有相当一部分内容取自格雷戈里的《法兰克人史》一书,但亦有一些新材料。从法兰克通史角度来说,真正使得《法兰克人史记》具有不可替代价值的是第43—53章,这部分内容涉及642—721年间的法兰克史事。正是借助于此书,642年之后数十年的墨洛温王朝史得以补上。该书对墨洛温王朝史的记载截止于721年,此时距该王朝正式灭亡尚有30年。

3.《弗莱德加编年史续编》:8世纪中叶,以加洛林家族为叙事中心,法兰克史家对法兰克人的历史进行续编,后人将之附在《弗莱德加编年史》之后,故有“弗莱德加编年史续编”之称,其涵盖时段是643—768年。从文本内容的新旧程度来说,这个由54章组成的“续编”可分成两大部分:第1—10章(643—721年)是对已有素材的截取与改造,其材料基本上是根据《法兰克人史记》一书而来;第11—54章(721—768年)是新编部分,属于“原创”范畴。借由第11—33章,墨洛温王朝最后30年(721—751年)的历史得以补上。第34—54章的内容则涉及加洛林王朝最初18年的历史,从751年矮子丕平加冕、加洛林王朝建立写起,止于768年矮子丕平去世及其两位儿子(查理和卡洛曼)继位。从文本编写的时段划分来看,《弗莱德

加编年史续编》大致可分成3个部分：第1—17章属于第一部分，大约写于735年之后的某个时间；第18—33章属于第二部分，大约写于751年之后的某个时间；第34—54章属于第三部分，大约写于768年之后的某个时间。

4.《法兰克王家年代记》(拉丁文 *Annales regni Francorum*, 英文 *Royal Frankish Annals*)：该书大约成书于9世纪前期。近代早期，人们依据该文献最早发现地洛尔施修道院(Abbey of Lorsch)以及该文献的叙事对象，而将之称为《洛尔施大年代记》(*Annales Laurissenses maiores*)。鉴于该书具有浓厚的官方色彩以及具有为加洛林王朝歌功颂德之特点，19世纪德国史家兰克(Ranke)将之改为现名。该书的涵盖时段为741—829年。虽然此书涉及墨洛温王朝最后10年，但全书并没有论及墨洛温王朝本身，而将叙史焦点全部集中于加洛林家族。在该书中，768年之前的材料基本上依据《弗莱德加编年史续编》，而随后60余年(768—829年)的内容则为作者原创。

5.《富尔达年代记》(拉丁文 *Annales Fuldenses*, 英文 *The Annals of Fulda*)：《凡尔登条约》签订之后，东、西法兰克虽然还有联系，但开始逐渐走上独立发展的道路。《富尔达年代记》即是以东法兰克王国为主体的编年作品，涵盖时段为公元838—901年，即，从虔诚者路易统治末期(838年)写起，一直延续到孩童路易登上王位的后一年(901年)。虽然该书主要描绘的是东法兰克王国的历史，但书中也多次提到西法兰克王国、洛林、意大利王国等。关于对东法兰克的事件记录，《富尔达年代记》有着明显的国王中心倾向。它同《圣伯丁年代记》一道，构成有关9世纪加洛林王朝历史研究的主要材料。

6.《圣伯丁年代记》(拉丁文 *Annales Bertinian*, 英文 *The Annals of St-Bertin*)：该书是紧接着《法兰克王家年代记》写起的，涵盖时段为公元830—882年。虽然它也涉及多个地区的历史，但其叙述重点却是秃头查理时期西法兰克境内所发生的事件，正好与反映东法兰克历史的《富尔达年代记》形成呼应之格局。《圣伯丁年代记》中收录有大量一手资料，其中包括教皇信件和各种会议记录。

加洛林王朝在东、西法兰克的最终结束分别是在10世纪初和10世纪末，但是，在公元888年加洛林皇帝“胖子”查理（881—888年在位）去世之后，法兰克人的国家就再也没有统一，德、法两国从此走上独立发展道路。因此，从基本层面上说，通过上述几部历史文献，已经可以较为完整地勾勒出法兰克国家历史发展进程的基本脉络。

格雷戈里的《法兰克人史》是法兰克时代最为重要的核心历史文献之一，但鉴于该书已有完整的中文译本，因此，本书系不再将之列入其中。另外，《弗莱德加编年史》（第4卷）和《弗莱德加编年史续编》原是两个相互独立的文本，但从中世纪以来，人们习惯于将二者合在一起，本书系亦遵循这一惯例。因此，“法兰克时代核心历史文献汉译与研究书系”由5部史书组成：《弗莱德加编年史》（第4卷及续编）、《法兰克人史纪》《法兰克王家年代记》《富尔达年代记》和《圣伯丁年代记》。

本书系的汉译与研究工作得到以下项目的支持：“《弗莱德加编年史》（第4卷及续编）汉译与研究”（国家社科基金一般项目，2011—2014年，已结项）；“法兰克早期文献的汉译与研究”（教育部新世纪优秀人才支持计划项目，2011—2014年，已结项）；“法兰克时代核心历史文献汉译与研究”（广东省高等学校高层次人才项目珠江学者特聘教授专项，2012—2017年，已结项）。在此谨表谢忱。

陈文海

2018年3月于华南师范大学

## 译注说明二：关于《法兰克王家年代记》

《法兰克王家年代记》是“法兰克时代核心历史文献汉译与研究书系”中的一种。该书的汉译工作始于2013年，如今基本告一段落。关于这一工作及所涉内容，现作几点说明。

1. 关于该书的中文译名：目前，该书的中文译名并不统一，除了本书系中使用的《法兰克王家年代记》这一译名外，还有《法兰克王室年代记》、《王室法兰克年代记》、《法兰克国王年代记》等多种译法。这些译名看似大同小异，但其内涵还是具有一定区别的。从19世纪中叶德国历史学家兰克对这一文献的重新定性来看，该文献的新名称必须体现“官方史学”的基本特征。从这一角度来说，将该文献的中文译名定为《法兰克王家年代记》或许更为可取。

2. 关于该书的史学价值：《法兰克王家年代记》是以加洛林王朝中前期历史为叙事核心的史著，对加洛林家族的崛起、加洛林王朝的建立、国土的扩张、由王制向帝制的转变、帝国的由盛转衰等过程均有较为细致的记述，同时，对于法兰克社会、宗教以及对外关系等方面亦有较为丰富的记载。和此前出现的多有演义色彩或传说色彩的《弗莱德加编年史》（第4卷及续编）和《法兰克人史记》等著作相比，《法兰克王家年代记》的材料来源更为翔实，其可信度相对较高。另外，该年代记在总体上是加洛林君主意志的产物，其文本构造具有浓厚的官修色彩。因此，对于该书对前王朝（墨洛温王朝）的无视和贬抑以及对加洛林王朝的高度颂扬，都须给予辩证分析。

3. 关于该书的抄本类别：《法兰克王家年代记》涵摄741—829年间法兰克国家的历史，其中，741—801年间的年度纪事在文本表述上存在两个风

格迥异的类别。就总体而言，一种较为简略，且所述的加洛林家族史均以正面形象示人；另一种较为详细，加洛林家族的不少负面信息也被披露出来。按照学术界的主流观点，前者属于“原创本”，后者属于“修订本”。对于741—801年的这些年度纪事，本书中文译本以“原创本”为主线，遇有修订之处，则在“原创本”文字之后，附上“修订本”的相关文字。

4. 关于译本和注释：近代以来，西方学术界先后编订出多种版本的《法兰克王家年代记》，其中以拉丁文本居多。目前，在西方学术界，最为流行的版本是美国学者伯恩哈德·肖尔茨（Bernhard Scholz）从拉丁文移译的英译本，同时，该英译本还对文本内容作了较为丰富的注释或解读。从学术累进的角度来说，肖尔茨的这个英译本较为充分地吸收了此前的研究成果，其学术价值也相应较高。基于此，中文译本遂选取该译本为移译底本，并得到美国密歇根大学出版社的使用授权。至于注释，中文译本吸收了肖尔茨英译本中的部分内容，同时又新增了部分注释。

5. 关于文本研究：和中世纪前期的众多文献类似，《法兰克王家年代记》在抄本源流、作者身份、成书过程以及文本信度等方面都存在诸多悬疑之处，而对这些问题的不同认知会直接影响人们对这部文献的理解和运用。近世以来，西方学术界围绕这部文献的来龙去脉以及文本构造做了大量研究工作并取得较为丰富的成果，虽然分歧依然远远多于共识，但相关研究还是大大促进并加深了人们对这部文献的认识。为了让读者更好地理解和使用这部文献，在中文译本的导言中，译者用了较大篇幅，从文献学角度对该文献作了多方面的梳理和解读，其中，有些观点只是中译者的初步认识，谨供读者参考。

陈文海

2018年3月于华南师范大学

# 目 录

译注说明一：法兰克时代核心历史文献的构成 .....	陈文海 1
译注说明二：关于《法兰克王家年代记》 .....	陈文海 1
译者导论：《法兰克王家年代记》文献学刍言 .....	陈文海 1
一、《法兰克王家年代记》学术史概要 .....	3
二、《法兰克王家年代记》的名称及属性 .....	7
三、《法兰克王家年代记》的文本构造 .....	23
四、《法兰克王家年代记》的王朝政治本色 .....	62

## 法兰克王家年代记

741 年 .....	88
742 年 .....	89
743 年 .....	90
744 年 .....	91
745 年 .....	91
746 年 .....	91
747 年 .....	92
748 年 .....	93
749 年 .....	94
750 年 .....	95

753 年 .....	95
754 年 .....	97
755 年 .....	97
756 年 .....	99
757 年 .....	100
758 年 .....	101
759 年 .....	101
760 年 .....	102
761 年 .....	103
762 年 .....	104
763 年 .....	104
764 年 .....	104
765 年 .....	105
766 年 .....	105
767 年 .....	106
768 年 .....	106
769 年 .....	108
770 年 .....	110
771 年 .....	110
772 年 .....	111
773 年 .....	112
774 年 .....	115
775 年 .....	116
776 年 .....	118
777 年 .....	120
778 年 .....	122
779 年 .....	124

780 年.....	125
781 年.....	126
782 年.....	127
783 年.....	130
784 年.....	131
785 年.....	132
786 年.....	133
787 年.....	134
788 年.....	138
789 年.....	141
790 年.....	142
791 年.....	143
792 年.....	144
793 年.....	146
794 年.....	147
795 年.....	149
796 年.....	150
797 年.....	151
798 年.....	153
799 年.....	155
800 年.....	158
801 年.....	160
802 年.....	162
803 年.....	164
804 年.....	165
805 年.....	166
806 年.....	167

807 年 .....	169
808 年 .....	172
809 年 .....	174
810 年 .....	177
811 年 .....	180
812 年 .....	182
813 年 .....	185
814 年 .....	187
815 年 .....	189
816 年 .....	191
817 年 .....	192
818 年 .....	196
819 年 .....	198
820 年 .....	201
821 年 .....	204
822 年 .....	207
823 年 .....	210
824 年 .....	215
825 年 .....	218
826 年 .....	220
827 年 .....	224
828 年 .....	227
829 年 .....	229

索 引 .....	231
-----------	-----

# 译者导论：《法兰克王家年代记》文献学刍言

陈文海

作为保存记忆和以古鉴今的一种重要方式，修史立志是文明时代以来的人类社会共有的一大传统，但是，在修史行为的社会属性上，古代东西方社会却有着较大差别。在古代中国，虽然私家撰述活动一直弦歌不辍，但早在隋末唐初之际，亦即6、7世纪之交，官修史书制度就已正式确立，而且，在此之前的秦汉魏晋南北朝时期，甚至在更为久远的先秦时期，史书官修化的趋势就已开始显现并日益强化。<sup>①</sup>

相较于古代中国官方修史活动的高度制度化、规模化和衙门化，古代西方的官修史书制度则显得颇为迟滞和简约。从修史发展源流来说，在西欧大陆，初步具有官修色彩的修史活动起步于8世纪末9世纪初的加洛林时代。在不列颠，类似的现象则出现于更晚的9世纪末，亦即威塞克斯国王阿尔弗雷德（Alfred the Great, 871—899年在位）统治晚期。在当时，官修史书活动虽有萌芽，但尚未成为一种严格的制度，而且，它也只是微光一闪，随后便再次回归私家撰述之旧有传统。<sup>②</sup>

及至中世纪晚期，随着君权的逐步加强和民族国家意识的渐趋形成，官修史书活动才重新成为某些君主的关注对象。比如，在法国，直到13世纪中叶的路易九世（1226—1270年在位）时代，王室才正式委托圣德尼修道

---

① 参阅余行迈：《先秦史官制度概说》，载《苏州大学学报》1982年第1期，第98—106页；曾学文：《传统史学与王朝政治》，载《史林》2005年第5期，第57—61页；王记录：《百余年来中国古代史馆制度研究述评》，载《殷都学刊》2007年第2期，第66—71页。

② See Deborah Mauskopf Deliyannis, ed., *Historiography in the Middle Ages*, Leiden: Brill, 2003, pp. 73-77.

院修士普里玛 (Primat de Saint-Denis, 生活于 13 世纪中后期) 用法文编修法国历史。经过 20 余年的修撰, 体现官方意志的具有准官方色彩的《法兰西大编年史》(*Grandes Chroniques de France*) 才初具雏形。<sup>①</sup> 不过, 即使在这一时期, 官方修史的制度化设计也还处于草创阶段。

在西欧世界, 真正具有官修史书制度色彩的相关现象直到中世纪末期乃至近代早期才开始出现。比如, 只是从 15 世纪 30 年代起, 法国国王才开始在宫廷中设置“法兰西史官”(historiographe de France) 或“国王御用史官”(historiographe du roi) 职位, 并赋予职位持有者以修史之责。不过, 在随后很长一段时期, 史官设置仍缺乏制度化规定, 甚至会出现长期空缺。只是从 17 世纪 50 年代起, 史官设置才具有较为规范的制度, 史官的薪酬才得到较为稳定的保障。<sup>②</sup> 在不列颠, 其步伐更加迟缓。1660 年, 英格兰王室开始设立“王家史官”(Historiographer Royal) 职位。在苏格兰, 这一职位则创设于 1681 年。<sup>③</sup> 不过, 即便是在这一时期, 西欧世界的官修史书制度在系统性、

---

① 由普里玛负责编修的这部分法兰西历史在路易九世去世后的 1274 年方告完成。在随后两个多世纪中, 编修者代代相继, 于 1481 年最终完成《法兰西大编年史》的编修工作。该书的叙述范围上起法兰克人的特洛伊起源传说, 下迄法国国王查理五世 (1364—1380 年在位) 时期的史事。参阅 Bernard Guénéé, “Les Grandes Chroniques de France: Le roman aux rois (1274-1518)”, in *La Nation*, vol. 1, *Les lieux de mémoire*, ed. Pierre Nora, Paris: Gallimard, 1986, pp. 189-214; [法] 雅克·勒高夫著, 许明龙译:《圣路易》, 商务印书馆 2002 年版, 第 348—350 页。

② 据法国著名古文书学家和艺术史专家弗朗索瓦·佛希耶 (François Fossier, 1950 年生) 考证, 法国历史上第一位史官是让·夏蒂埃 (Jean Chartier), 此人于 1437 年获任为“法兰西史官”(Francorum historiografus)。另据佛希耶统计, 1554—1828 年间, 法国君主先后任命了 104 位史官。参阅 François Fossier, “La charge d’historiographe du seizième au dix-neuvième siècle”, *Revue Historique*, (Juillet – Septembr, 1977), pp. 73-92; François Fossier, “A propos du titre d’historiographe sous l’Ancien Régime”, *Revue d’histoire moderne et contemporaine*, (Juillet – Septembr, 1985), pp. 361-417; Pim den Boer, trans. by Arnold Pomerans, *History as a Profession: The Study of History in France, 1818-1914*, New Jersey: Princeton University Press, 1998, p. 54.

③ See Denys Hay, “The Historiographers Royal in England and Scotland”, *The Scottish Historical Review*, (Apr., 1951), pp. 15-29.